

**61. Uredba o ratifikaciji Sporazuma med Ministrstvom za obrambo Republike Slovenije in ministrom za obrambo Kraljevine Belgije o dvostranskem sodelovanju na obrambnem področju**

Na podlagi petega odstavka 75. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 45/01) izdaja Vlada Republike Slovenije

### U R E D B O

#### O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED MINISTRSTVOM ZA OBRAMBO REPUBLIKE SLOVENIJE IN MINISTROM ZA OBRAMBO KRALJEVINE BELGIJE O DVOSTRANSKEM SODELOVANJU NA OBRAMBEM PODROČJU

##### 1. člen

Ratificira se Sporazum med Ministrstvom za obrambo Republike Slovenije in ministrom za obrambo Kraljevine Belgije o dvostranskem sodelovanju na obrambnem področju, podpisan 18. decembra 2001 v Bruslju.

##### 2. člen

Sporazum se v izvirniku v angleškem jeziku in v prevodu v slovenskem jeziku glasi:

### A G R E E M E N T

#### BETWEEN THE MINISTRY OF DEFENCE OF THE REPUBLIC OF SLOVENIA AND THE MINISTER OF DEFENCE OF THE KINGDOM OF BELGIUM ON BILATERAL COOPERATION IN THE FIELD OF DEFENCE

The Ministry of Defence of the Republic of Slovenia and the Minister of Defence of the Kingdom of Belgium, hereinafter referred to as the "Contracting Parties"  
Considering the objectives and principles of the Charter of the United Nations;

Desiring to contribute to the strengthening of peace, confidence and stability;

Confirming their common will to achieve the objectives laid down in the Invitation to the Partnership for Peace issued and signed by the member States of the North Atlantic Treaty Organization in Brussels on 10 January 1994, and the Partnership for Peace framework document;

Recognizing that the provisions of the Agreement among the States Parties to the North Atlantic Treaty and the other States participating in the Partnership for Peace regarding the status of their Forces and the Protocol thereto (PzP SOFA) done at Brussels on 19 June 1995, will apply to the cooperation established by the present Agreement;

Recalling the Letter of Intent signed by the Ministers of Defence in Ljubljana on 26 February 2001;  
have agreed as follows:

##### Article 1 Purpose

The present Agreement establishes the framework for a bilateral cooperation in the field of defence matters based on mutually agreed projects.

### S P O R A Z U M

#### MED MINISTRSTVOM ZA OBRAMBO REPUBLIKE SLOVENIJE IN MINISTROM ZA OBRAMBO KRALJEVINE BELGIJE O DVOSTRANSKEM SODELOVANJU NA OBRAMBEM PODROČJU

Ministrstvo za obrambo Republike Slovenije in minister za obrambo Kraljevine Belgije,  
v nadaljevanju pogodbenika, sta se  
ob upoštevanju ciljev in načel Ustanovne listine Združenih narodov,  
v želji prispevati h krepitevi miru, zaupanja in stabilnosti,

potrjujoč skupno pripravljenost doseči cilje, navedene v vabilu k Partnerstvu za mir, ki so ga 10. januarja 1994 izdale in podpisale države članice Organizacije Severnoatlantske pogodbe, in v okvirnem dokumentu Partnerstva za mir,

zavedajoč se, da se določbe Sporazuma med državami pogodbenicami Severnoatlantskega pakta in drugimi državami, ki sodelujejo v Partnerstvu za mir, glede statusa njihovih sil in pripadajočega Protokola (PzP SOFA), sklenjenega v Bruslju 19. junija 1995, uporabljajo za sodelovanje, ki ga opredeljuje ta sporazum,

sklicujoč se na Pismo o nameri, ki sta ga ministra za obrambo podpisala v Ljubljani 26. februarja 2001,  
dogovorila o naslednjem:

##### 1. člen Namen

Ta sporazum opredeljuje dvostransko sodelovanje na področju obrambnih zadev, ki temelji na vzajemno dogovorjenih projektih.

## Article 2

## Areas of cooperation

1. The Contracting Parties shall develop cooperation in the following areas:

- a) defence doctrine and military issues related to security policy;
- b) military research, education and training;
- c) peace-keeping operations;
- d) logistics, signals and electronics, engineering, military medicine and surgery;
- e) military geography and cartography;
- f) organization, administration and management of the Armed forces;
- g) legislation and military legal issues;
- h) military history and museums as well as military archives and publications;
- i) social, sports and cultural activities;
- j) application of regulations about security at work in the armed forces.

2. The Contracting Parties may decide upon additional areas by mutual consent.

## Article 3

## Forms of cooperation

The cooperation may take the following forms:

- a) official visits and working meetings,
- b) exchange of knowledge and experience
- c) attendance to conferences and seminars
- d) exchange of experts, professors or students between military colleges, academies or training centers, and attendance at courses
- e) attendance of participants and observers at training and preparation exercises for peace-keeping operations
- f) visits to military units, institutions and installations
- g) participation to cultural and sports events.

## Article 4

## Annual plans

1. Annual plans of bilateral cooperation shall be drawn up pursuant to this Agreement at the level of the Chiefs of Defense Staffs.

2. The Chiefs of Defense Staffs shall determine at the beginning of the current year the date of exchange of the proposals for the plans of bilateral cooperation for the subsequent calendar year. However, on opportunity basis, an additional proposal may also be considered by mutual agreement.

3. A Mixed Commission composed of an equal number of representatives of both Chiefs of Defense Staffs shall consequently prepare the annual plan of bilateral cooperation for the subsequent calendar year. These annual plans will be signed by the head of both national representations.

## Article 5

## Status of personnel

In connection with the implementation of this Agreement, the status of the personnel will be governed by the Agreement among the States Parties to the North Atlantic Treaty and the other States participating in the Partnership for Peace regarding the status of their Forces, done at Brussels on 19 June 1995.

## Article 6

## Protection of confidential information

1. The Contracting Parties commit themselves to use, handle and safeguard any classified material or information to which they may have access in the framework of the present Arrangement in accordance with the Contracting Parties' national security laws and regulations to the extent that they provide a degree of protection no less stringent than that provided for these material or information as set forth by the originating Contracting Party.

## 2. člen

## Področja sodelovanja

1. Pogodbenika razvijata sodelovanje na teh področjih:

- a) obrambna doktrina in vojaška vprašanja, ki se nanašajo na varnostno politiko;
- b) vojaške raziskave, izobraževanje in usposabljanje;
- c) operacije za ohranjanje miru;
- d) logistika, zveze in elektronika, inženirstvo, vojaška medicina in kirurgija;
- e) vojaška geografija in kartografija;
- f) organizacija, upravljanje in vodenje oboroženih sil;
- g) zakonodaja in vojaška pravna vprašanja;
- h) vojaška zgodovina in muzeji ter vojaški arhivi in publikacije;
- i) družbene, športne in kulturne dejavnosti;
- j) uporaba predpisov o varstvu pri delu v oboroženih silah.

2. Pogodbenika se lahko sporazumno odločita o dodatnih področjih.

## 3. člen

## Oblike sodelovanja

Oblike sodelovanja so lahko naslednje:

- a) uradni obiski in delovni sestanki;
- b) izmenjava znanja in izkušenj;
- c) sodelovanje na konferencah in seminarjih;
- d) izmenjava strokovnjakov, profesorjev ali študentov med vojaškimi kolidži, akademijami ali centri za usposabljanje in sodelovanje na tečajih;
- e) sodelovanje udeležencev in opazovalcev na usposabljanju in pripravljavnih vajah za operacije za ohranjanje miru;
- f) obiski vojaških enot, ustanov in naprav;
- g) sodelovanje na kulturnih in športnih prireditvah.

## 4. člen

## Letni načrti

1. Letni načrti dvostranskega sodelovanja se skladno s tem sporazumom pripravijo na ravni načelnikov generalštabov.

2. Na začetku tekočega leta načelnika generalštabov določita datum izmenjave predlogov za načrte dvostranskega sodelovanja za prihodnje koledarsko leto. Vendar se lahko, če je za to priložnost in vzajemno soglasje, preuči dodaten predlog.

3. Mešana komisija, v kateri je enako število predstavnikov obeh načelnikov generalštabov, nato pripravi letni načrt dvostranskega sodelovanja za prihodnje koledarsko leto. Te letne načrte podpišeta vodji obeh delegacij.

## 5. člen

## Status osebja

Pri izvajanju tega sporazuma se status osebja ureja s Sporazumom med državami pogodbenicami Severnoatlantskega pakta in drugimi državami, ki sodelujejo v Partnerstvu za mir, glede statusa njihovih sil, sklenjenim v Bruslju 19. junija 1995.

## 6. člen

## Varstvo zaupnih informacij

1. Pogodbenika se obvezujeta, da bosta uporabljala, obravnavala in varovala vsa gradiva ali informacije s stopnjo zaupnosti, ki so jima dostopne v okviru tega sporazuma, skladno z notranjo zakonodajo in predpisi pogodbenikov do te mere, ko stopnja varovanja ni nič manjša od tiste, ki jo za ta gradiva ali informacije določi pogodbenik, pri katerem so nastale.

2. Classified material and information will be transmitted only through official channels between the competent authorities of the Contracting Parties.

3. Any classified material or information received in the framework of this Arrangement may not be released or disclosed to third parties by direct or indirect way, without previous written approval of the originating Contracting Party.

Article 7  
Financial provisions

1. The sending Contracting Party shall cover the costs of transportation from State to State, and per diems for the members of his delegation.

2. The receiving Contracting Party shall cover the costs of accommodation, services and food supply, transportation on the territory of his country, as well as the costs of cultural events foreseen in the agreed agenda.

Nevertheless, in the case of activities involving groups of more than 10 host participants (such as sport teams, military bands or student groups), the aforementioned costs shall be distributed according to a special agreement between the Contracting Parties.

3. The receiving Contracting Party shall provide adequate emergency health care and dental care, including hospitalization, under the same conditions as comparable personnel of his Armed forces. However, repatriation costs shall be borne by the sending Contracting Party.

4. Other expenses arising in connection with the implementation of this Agreement shall be covered as punctually agreed between the Contracting Parties.

Article 8  
Settlement of disputes

Disputes arising from the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled exclusively by consultation between the Contracting Parties.

Article 9  
Final provisions

1. This Agreement shall enter into force on the date that both Contracting Parties have notified to each other in writing that all internal legal requirements have been fulfilled.

2. This Agreement is concluded for a initial period of five years and then by tacit renewal for successive one-year periods. Either Contracting Party can terminate this Agreement by notification in writing 90 days prior to the latter deadline or to the expiry of a subsequent one-year period.

3. This Agreement may be amended by mutual agreement between the Contracting Parties. Amendments must be proposed in writing and shall enter into force in accordance with the first paragraph of this article.

Done at Brussels on 18 December 2001 in two original copies in English language.

The Minister of Defence of  
the Republic of Slovenia  
**Dr Anton Grizold (s)**

The Minister of Defence of  
the Kingdom of Belgium  
**André Flahaut (s)**

2. Gradiva in informacije s stopnjo zaupnosti si smejo pristojni organi pogodbenikov izmenjavati samo po uradni poti.

3. Katero koli gradivo ali informacije s stopnjo zaupnosti, prejete po tem sporazumu, ne smejo biti neposredno ali posredno izročene ali razkrite tretjim osebam brez predhodne pisne odobritve pogodbenika, pri katerem so nastale.

7. člen  
Finančne določbe

1. Pogodbenik pošiljatelj krije stroške prevoza od države do države in dnevnic za člane svoje delegacije.

2. Pogodbenik sprejemnik krije stroške nastanitve, storitev in prehrane, prevoza po ozemlju svoje države in stroške kulturnih prireditev, predvidenih v dogovorjenem programu.

Kadar pa je v dejavnosti vključenih več kot 10 gostujočih udeležencev (kot so športne ekipe, vojaške godbe ali študentske skupine), si pogodbenika stroške delita skladno s posebnim dogovorom.

3. Pogodbenik sprejemnik zagotovi ustrezno nujno zdravstveno in zobozdravstveno pomoč, vključno z bolnišničnim zdravljenjem, pod pogoji, primerljivimi s tistimi, ki veljajo za njegove oborožene sile. Stroške vrnitve v domovino pa krije pogodbenik pošiljatelj.

4. O kritju drugih stroškov, ki nastanejo pri izvajanju tega sporazuma, se pogodbenika natančno dogovorita.

8. člen  
Reševanje sporov

Spore, ki nastanejo pri razlagi ali izvajanju tega sporazuma, pogodbenika rešujeta izključno z medsebojnim posvetovanjem.

9. člen  
Končne določbe

1. Sporazum začne veljati z dnem, ko pogodbenika drug drugega pisno obvestita, da so bile izpolnjene vse notranje-pravne zahteve.

2. Sporazum je sklenjen za začetno obdobje petih let in se molče podaljšuje za zaporedna enoletna obdobja. En ali drug pogodbenik ga lahko odpove s pisnim obvestilom 90 dni pred skrajnim rokom ali iztekom nadaljnega enoletnega obdobja.

3. Sporazum lahko pogodbenika sporazumno spremenita. Spremembe morajo biti predložene pisno in začnejo veljati skladno s prvim odstavkom tega člena.

Sestavljeno v Bruslju 18. decembra 2001 v dveh izvirmih v angleškem jeziku.

Minister za obrambo  
Republike Slovenije  
**dr. Anton Grizold l. r.**

Minister za obrambo  
Kraljevine Belgije  
**André Flahaut l. r.**

3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbi Ministrstvo za obrambo Republike Slovenije.

4. člen

Ta uredba začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 800-16/2001-2  
Ljubljana, dne 9. julija 2002

**Vlada Republike Slovenije**

**dr. Janez Drnovšek l. r.**  
Predsednik

**62. Uredba o ratifikaciji Sporazuma med Ministrstvom za obrambo Republike Slovenije in Ministrstvom za nacionalno obrambo Helenske republike o sodelovanju v večnacionalnem centru za usposabljanje za operacije v podporo miru (MPSOTC)**

Na podlagi petega odstavka 75. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 45/01) izdaja Vlada Republike Slovenije

**U R E D B O**

**O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED MINISTRSTVOM ZA OBRAMBO REPUBLIKE SLOVENIJE IN MINISTRSTVOM ZA NACIONALNO OBRAMBO HELENSKE REPUBLIKE O SODELOVANJU V VEČNACIONALNEM CENTRU ZA USPOSABLJANJE ZA OPERACIJE V PODORO MIRU (MPSOTC)**

1. člen

Ratificira se Sporazum med Ministrstvom za obrambo Republike Slovenije in Ministrstvom za nacionalno obrambo Helenske republike o sodelovanju v večnacionalnem centru za usposabljanje za operacije v podporo miru (MPSOTC), podpisan 13. marca 2001 v Atenah.

2. člen

Sporazum se v izvorniku v angleškem jeziku in v prevodu v slovenskem jeziku glasi:

**A G R E E M E N T**

**BETWEEN THE MINISTRY OF DEFENCE OF THE REPUBLIC OF SLOVENIA AND THE MINISTRY OF NATIONAL DEFENCE OF THE HELLENIC REPUBLIC FOR PARTICIPATION IN THE MULTINATIONAL PEACE SUPPORT OPERATIONS TRAINING CENTER (MPSOTC)**

The Ministry of Defence of the Republic of Slovenia from now on called the "Party" and the Ministry of National Defence of the Hellenic Republic from now on called the "Host Nation".

Reaffirming their dedication to the purposes and principles provided by the United Nations charter.

Assuming that development of mutual cooperation will contribute to the stability of the wider region and will help to create and improve the good relations between the parties.

Knowing that the politico-military cooperation constitutes the basic element to enhance the UN capabilities in security and peace-keeping.

Confident that there must be a further development in the cooperation and the dialogue between the countries in PSO issues.

Wishing to contribute in the enhancement of training and interoperability of their armed forces, according to the new operation requirements of the Peace Support Operations.

Have agreed as follows:

Article 1

The basic aim of the Multinational Peace Support Operation Training Center (MPSOTC), is, to improve training according to the new operations requirements of Peace Support Operations (PSO), and to provide the appropriate venue for exchanging ideas and experiences regarding PSO issues.

**S P O R A Z U M**

**MED MINISTRSTVOM ZA OBRAMBO REPUBLIKE SLOVENIJE IN MINISTRSTVOM ZA NACIONALNO OBRAMBO HELENSKE REPUBLIKE O SODELOVANJU V VEČNACIONALNEM CENTRU ZA USPOSABLJANJE ZA OPERACIJE V PODORO MIRU (MPSOTC)**

Ministrstvo za obrambo Republike Slovenije, v nadaljevanju "država pogodbenica" in Ministrstvo za nacionalno obrambo Helenske republike, v nadaljevanju "država gostiteljica",

ponovno potrjujeta svojo predanost ciljem in načelom, določenim v Ustanovni listini Organizacije združenih narodov,

predvidevata, da bo razvoj medsebojnega sodelovanja prispeval k stabilnosti širše regije in pomagal vzpostaviti in izboljšati dobre odnose med pogodbenicama,

se zavedata, da je politično in vojaško sodelovanje temeljna prvina pri krepitvi zmogljivosti OZN za ohranjanje varnosti in miru,

sta prepričani, da se morajo sodelovanje in pogovori med državama o vprašanih, povezanih z operacijami v podporo miru, nadalje razvijati,

želita prispevati h krepitvi usposabljanja in povezljivosti svojih oboroženih sil v skladu z novimi operativnimi zahtevami operacij v podporo miru,

zato sta se sporazumeli, kot sledi:

1. člen

Glavni cilj Večnacionalnega centra za usposabljanje za operacije v podporo miru (MPSOTC) je izboljšati usposabljanje glede na nove operativne zahteve operacij v podporo miru (PSO) in zagotoviti ustrezno mesto za izmenjavo zamisli in izkušenj pri vprašanih, povezanih z operacijami v podporo miru.

\* Priloga A je na vpogled v Sektorju za mednarodnopravne zadeve Ministrstva za zunanje zadeve Republike Slovenije.

Article 2  
PRINCIPLES

1. The Host Nation undertakes the obligation to provide for the required installations/facilities and the appropriate infrastructure for Communications and Information Systems Support, as well as the necessary Logistic and Host Nation Support, for the unimpeded function of the Center and fulfillment of its mission.

2. The Host Nation and the Party assure that the MP-SOTC activities are in accordance with the purposes and principles of UN.

3. The participation in the Center activities is not directed against any other state, and it does not intend to train personnel or military force against any other country or group of countries.

4. Training offered by MPSOTC will be transparent. The Academic Calendar will be promulgated in time, according to article 5 para 3, to the other Party and to the international organizations.

5. The Center activities are in accordance with the EAPC founding principles and are also included in the framework of PFP, and will help the training of individuals and units from the Parties, in the accomplishment of Peace Support Operations, possibly assigned to them by international organizations.

6. This Agreement will not affect in any way the rights and obligations of the Parties, deriving from treaties and agreements that they had previously signed.

7. The Host Nation retains the full right to start discussions and sign other bilateral Agreements of similar nature with other countries or international organizations. The other Party will promptly be informed upon the signature of such Agreement.

8. English will be the working language of the Center. Interpretation services might be available in other languages, within means and capabilities, after coordination, between the Host Nation and the country concerned.

Article 3  
MISSION OF MPSOTC

1. The mission of MPSOTC is, to provide high level theoretical and practical education and training, with comprehensive coverage of Peace Support Operations, to cadres (Staff Officers, Platoon Leaders, Company and Unit Commanders, Observers), as well as to multinational troops (Platoons – Companies – Units), according to current international standards (UN- OSCE – NATO- WEU).

2. In addition, the Center has the mission to provide the appropriate mission oriented pre-deployment training, on all relevant aspects of PSO, to staff officers, military observers and national or multinational contingents, before their deployment for a specific mission, as well as to their replacements.

2. člen  
NAČELA

1. Država gostiteljica prevzema obveznost, da bo zagotovila potrebne naprave/objekte ter ustrezno infrastrukturo za komunikacijsko in informacijsko podporo kot tudi potrebno logistično podporo in podporo države gostiteljice za neovirano delovanje Centra in izpolnjevanje njegove naloge.

2. Država gostiteljica in pogodbenica zagotavljata, da so dejavnosti MPSOTC v skladu s cilji in načeli OZN.

3. Sodelovanje pri dejavnostih Centra ni usmerjeno proti nobeni drugi državi in njegov namen ni usposobiti osebja ali vojaških sil proti kateri koli drugi državi ali skupini držav.

4. Usposabljanje, ki ga zagotavlja MPSOTC, bo pregledno. Razpored izobraževanja bo v skladu s tretjim odstavkom 5. člena pravočasno sporočen drugi pogodbenici in mednarodnim organizacijam.

5. Dejavnosti Centra so v skladu z ustanovnimi načeli Evro-atlantskega partnerskega sveta (EAPS) in so prav tako vključene v okvir Partnerstva za mir (PzM); pomagale bodo usposabljati posameznike in enote pogodbenic za izvajanje operacij v podporo miru, ki jim jih utegnejo dodeliti mednarodne organizacije.

6. Ta sporazum ne bo na noben način vplival na pravice in obveznosti pogodbenic na podlagi mednarodnih pogodb in sporazumov, ki sta jih predhodno podpisali.

7. Država gostiteljica ima vso pravico, da začne pogovore z drugimi državami ali mednarodnimi organizacijami in z njimi podpiše druge dvostranske sporazume podobne narave. Druga pogodbenica bo o podpisu takega sporazuma takoj obveščena.

8. Delovni jezik Centra bo angleščina. Tolmačenje v druge jezike bo lahko na voljo v okviru sredstev in zmogljivosti po uskladitvi med državo gostiteljico in udeleženo državo.

3. člen  
NALOGA MPSOTC

1. Naloga MPSOTC je zagotoviti častniškemu osebju (štabnim častnikom, poveljnikom vodov, čet in enot, opazovalcem) kot tudi večnacionalnim vojaškim enotam (vodom, četam, enotam) visoko raven teoretičnega in praktičnega izobraževanja in usposabljanja z izčrpno obravnavo operacij v podporo miru po veljavnih mednarodnih standardih (OZN, OVSE, NATO, ZEÜ).

2. Poleg tega je naloga Centra zagotoviti štabnim častnikom, vojaškim opazovalcem in nacionalnim ali večnacionalnim kontingentom ter njihovim zamenjavam ustrezno pripravljeno usposabljanje za določeno nalogo o vseh pomembnih vidikih operacij v podporo miru pred njihovo razporeditvijo na tako nalogo.

## Article 4

## ESTABLISHMENT – ORGANIZATION – SUBORDINATION

1. MPSOTC is a tri-service establishment subordinate to the National Defence General Staff of the Host Nation.

2. The organizational chart of the Center is in ANNEX A.

3. The Center's permanent Staff (both faculty and administrative) will be consisted of military (Army, Navy, Air Force), as well as civilian personnel.

4. The Host Nation will provide all necessary military and civilian personnel, except of the following posts which should be filled by international personnel, after previous agreement between the Host Nation and the interesting Party, and the signing of the relevant MOU:

a. Staff Officers.

b. Instructors

5. The Party maintains the right to withdraw their personnel from the Center, after a timely notice to the Host Nation. This notice must be a formal written notification from the responsible authority of the Party provided to the Host Nation MOD one (1) month in advance.

## Article 5

## TRAINING

1. The Center will provide the following courses:

a. Multinational PSOs Officers (basic and advanced) Course.

(1) Duration: two (2) weeks.

(2) Number of courses per year: four (4)

(3) It is designed for junior and senior officers. (Train the trainers)

(4) The purpose of the course is to train and prepare officers for PSOs related duties and for tasks as military observers, election supervisors, or other PSOs missions in support of relevant international organizations (UN, NATO, OSCE and WEU)

(5) Maximum National participation per course: five (5) trainee officers.

b. Multinational PSOs companies (basic and advanced) Course

(1) Duration of two (2) weeks. During the first week training will be conducted per platoon, while during second week per company.

(2) Number of courses per year: two (2).

(3) The purpose of the course is to train and prepare platoons and companies for participation in PSOs, either in multinational or national formations, and also to provide the necessary mission tailored pre-deployment training. Course curriculum provides for both theoretical and practical (exercises) lessons conducted "in-door" and in the field.

(4) Minimum national participation is one organic platoon.

## 4. člen

## USTANOVA – ORGANIZACIJA – PODREJENOST

1. MPSOTC je ustanova treh rodov, podrejena generalštabu nacionalne obrambe države gostiteljice.

2. Organizacijska shema Centra je v PRILOGI A.

3. Stalno osebje Centra (učno in administrativno) bo sestavljeno iz vojaškega (kopenska vojska, mornarica, zračne sile) in civilnega osebja.

4. Država gostiteljica bo zagotovila vso potrebno vojaško in civilno osebje, razen naslednjih delovnih mest, ki jih je treba zapolniti z mednarodnim osebjem po predhodnem dogovoru med državo gostiteljico in udeleženo pogodbenico ter po podpisu ustreznega MOS (memoranduma o soglasju):

a. štabni častniki,

b. strokovni učitelji.

5. Pogodbenica ima pravico umakniti svoje osebje iz Centra, potem ko je o tem državo gostiteljico pravočasno obvestila. Obvestilo mora biti uradno pisno obvestilo pristojnega organa pogodbenice, poslano Ministrstvu za obrambo države gostiteljice en (1) mesec vnaprej.

## 5. člen

## USPOSABLJANJE

1. Center bo zagotavljal naslednje tečaje:

a. Tečaj za častnike za večnacionalne operacije v podporo miru (osnovni in nadaljevalni)

(1) Trajanje: dva (2) tedna.

(2) Število tečajev na leto: štiri (4).

(3) Namenjen je nižjim in višjim častnikom (usposabljanje učnega osebja)

(4) Namen tečaja je usposobiti in pripraviti častnike za dolžnosti, povezane z operacijami v podporo miru, in za naloge vojaških opazovalcev, nadzornikov volitev ali za druge naloge operacij v podporo miru kot pomoč ustreznim mednarodnim organizacijam (OZN, NATO, OVSE in ZEU).

(5) Največja udeležba iz posamezne države na tečaj: pet (5) tečajnikov.

b. Tečaj za čete za večnacionalne operacije v podporo miru (osnovni in nadaljevalni)

(1) Trajanje dva (2) tedna. V prvem tednu bo potekalo usposabljanje vodov, v drugem tednu pa čete.

(2) Število tečajev na leto: dva (2).

(3) Namen tečaja je usposobiti ter pripraviti vode in čete za sodelovanje v operacijah v podporo miru v večnacionalnih ali nacionalnih sestavah ter zagotoviti tudi potrebno pripravljalo in nalogi prilagojeno usposabljanje pred razporeditvijo na določeno nalogo. Učni načrt tečaja zagotavlja teoretični in praktični pouk (vaje), ki poteka v predavalnicah in na terenu.

(4) Najmanjša udeležba iz posamezne države je en osnovni vod.

c. Multinational PSOs Logistics Course

(1) Duration of one (1) Week.

(2) Number of courses per year: One (1)

(3) The purpose of the course is to train and prepare officers from different countries for assignment as Logistic Staff Officers in Multinational Brigade HQs, or Multinational service support HQs and/or in National Contingents for the conduct of PSOs.

(4) Course curriculum provides for both theoretical and practical (exercises) lessons conducted in-door and in the field.

(5) Maximum National participation per course: five (5) trainee officers.

d. CFE Inspectors/Escorts Course

(1) Duration of two (2) weeks.

(2) Number of courses per year: One (1)

(3) The purpose of the course is to train and prepare designated individuals to perform duties as Inspectors and Escorts in the framework of the Conventional Forces Europe (CFE) Treaty.

(4) Course curriculum provides for both theoretical and practical (exercises) lessons.

(5) Maximum National participation per course: five (5) trainee officers.

2. Upon graduation, the trainees will receive official course certificates, prepared by the MPSOTC.

3. During May every year, the Host Nation should provide the Academic Calendar for the next year to the other party and to the international organizations.

4. The provisions of this Article can be modified at any time, by the Host Nation, which is obliged to notify the other party six (6) months before the new provisions come into force.

Article 6  
PROCEDURES

1. The necessary information concerning the size of the participation (number of cadres or troops) and the procedures of transportation, armament clearance, during entrance and exit, as well as other details will be provided by the responsible directorate of the Ministry of Defence of the Republic of Slovenia, to the MPSOTC and to the Hellenic National Defence General Staff, to enable the Host Nation to plan for the reception and transportation from the entry point to the Center.

2. The above information has to be provided at least one month before the date of arrival, by sending "Joining Report."

3. The Ministry of Defence of the Republic of Slovenia, may dispatch to the Center for troop training organic platoons or companies, fully equipped and will coordinate with the Host Nation regarding the structure of its contingent, as well as the arrival, accommodation and departure details.

4. The Center keeps the right, during the course, to specifically organize the trainees, in order to form the suitable force for the conduct of the training.

c. Tečaj logistike za večnacionalne operacije v podporo miru

(1) Trajanje en (1) teden.

(2) Število tečajev na leto: en (1).

(3) Namen tečaja je usposobiti in pripraviti častnike iz različnih držav za dolžnosti logističnih štabnih častnikov v poveljstvih večnacionalnih brigad ali v poveljstvih večnacionalnih sil za zaledno podpora in/ali v nacionalnih kontingentih za izvedbo operacij v podporo miru.

(4) Učni načrt tečaja zagotavlja teoretični in praktični pouk (vaje), ki poteka v predavalnicah in na terenu.

(5) Največja udeležba iz posamezne države na tečaj: pet (5) tečajnikov.

d. Tečaj za inšpektorje CFE/spremljevalce

(1) Trajanje dva (2) tedna.

(2) Število tečajev na leto: en (1).

(3) Namen tečaja je usposobiti in pripraviti posameznike, določene za opravljanje dolžnosti inšpektorjev in spremljevalcev v okviru Sporazuma o konvencionalnih silah v Evropi (CFE).

(4) Učni načrt tečaja zagotavlja teoretični in praktični pouk (vaje).

(5) Največja udeležba iz posamezne države na tečaj: pet (5) tečajnikov.

2. Po opravljenem tečaju bodo tečajniki prejeli uradna spričevala o opravljenem tečaju, ki jih bo pripravil MPSOTC.

3. V maju vsakega leta mora država gostiteljica predložiti drugi pogodbenici in mednarodnim organizacijam razpored izobraževanja za naslednje leto.

4. Država gostiteljica lahko kadar koli spremeni določbe tega člena in o tem je dolžna obvestiti drugo pogodbenico šest (6) mesecev pred začetkom veljavnosti novih določb.

6. člen  
POSTOPKI

1. Potrebne podatke v zvezi z obsegom udeležbe (število osebja ali čet) in postopki prevoza, carinjenja vojaške opreme med vstopom in izstopom kot tudi druge podrobnosti bo pristojna direkcija Ministrstva za obrambo Republike Slovenije zagotovila MPSOTC in Generalštabu Helenske nacionalne obrambe, da bi državi gostiteljici omogočila načrtovati sprejem in prevoz od vstopnega mejnega prehoda do Centra.

2. Zgoraj navedene podatke je treba zagotoviti najmanj en mesec pred datumom prihoda s predložitvijo Poročila o pridruženju.

3. Ministrstvo za obrambo Republike Slovenije lahko v Center za usposabljanje enot pošlje osnovne vode ali čete z vso opremo in z državo gostiteljico uskladi sestavo svojega kontingenta ter podrobnosti glede prihoda, nastanitve in odhoda.

4. Center ima pravico, da med tečajem organizira tečajnike tako, da oblikuje ustrezne enote za izvajanje usposabljanja.

5. Leaves or days off are normally not authorized during the course. In emergency situations and after a written notification from the relevant authority of the Ministry of Defence of the Republic of Slovenia, the Commandant of the Center can grant short leaves either for Greece or for the country of origin.

6. The trainees, during the course, have to wear either duty uniforms or field uniforms, as it will be indicated in the course schedule.

7. Foreign trainees (military or civilians) should conform to the security regulations of the Host Nation's Armed Forces.

#### Article 7 LEGAL ISSUES

1. The legal status of the personnel of the Ministry of Defence of the Republic of Slovenia, while in Greece for purposes to this Agreement shall be governed by the PfP SOFA (Agreement between NATO and PfP nations, regarding the Status of their Forces), which was signed on 19 June 95.

2. The Commandant of the Center has the authority to issue orders, regarding the function of the Center, to all of his subordinates, as well as to all trainees. All personnel are to obey such orders, as long as they do not contradict their national laws and regulations.

3. Chain of Command and discipline within each national contingent are defined according to the national regulations of the country of origin.

4. The Center's official correspondence with the Ministry of Defence of the Republic of Slovenia, will be conducted through the designated Directorate of the MOD of the Republic of Slovenia,

#### Article 8 HOST NATION SUPPORT

1. Logistic support of the Center is a Host Nation responsibility.

2. Details of Host Nation Support will be defined in a separate MOU to be signed between the Host Nation and the Party.

3. The Host Nation is responsible to keep the Logistic and Administrative Support Platoon at the appropriate strength and readiness in order to provide the necessary support for the smooth function of the Center.

#### Article 9 SETTLEMENT OF DISPUTES

Disputes arising from the interpretation or application of this Agreement shall be settled by direct consultations between the Parties, without recourse to outside jurisdiction.

#### Article 10 AMENDMENTS

1. With the exception of the provision of the art. 5 par. 4 of this agreement, either the Host Nation or the Party has the right to propose written amendments to any article of this Agreement.

5. Dopusti ali prosti dnevi med tečajem običajno niso dovoljeni. V nujnih primerih in na podlagi predhodnega pisnega obvestila, ki ga pošlje ustrezen organ Ministrstva za obrambo Republike Slovenije, lahko poveljnik Centra odobri kratke dopuste v Grčiji ali v matični državi.

6. Med tečajem morajo tečajniki nositi službene ali bojne uniforme, kot bo to navedeno v načrtu tečaja.

7. Tuji tečajniki (vojaški ali civilni) se morajo ravnati po varnostnih predpisih oboroženih sil države gostiteljice.

#### 7. člen PRAVNA VPRAŠANJA

1. Pravni status osebja Ministrstva za obrambo Republike Slovenije med bivanjem v Grčiji za namene tega sporazuma ureja PzM SOFA (Sporazum med Natom in državami članicami PzM o statusu njihovih sil), ki je bil podpisan dne 19. junija 1995.

2. Poveljnik Centra ima pooblastila, da izdaja ukaze glede delovanja Centra vsem svojim podrejenim in tečajnikom. Vse osebe mora take ukaze ubogati, razen če so ti v nasprotju z njegovo notranjo zakonodajo.

3. Linija poveljevanja in disciplina v vsakem kontingentu posamezne države sta opredeljeni v skladu s predpisi matične države.

4. Uradno dopisovanje Centra z Ministrstvom za obrambo Republike Slovenije bo potekalo prek za to določene službe Ministrstva za obrambo Republike Slovenije.

#### 8. člen PODPORA DRŽAVE GOSTITELJICE

1. Za logistično podporo Centra je odgovorna država gostiteljica.

2. Podrobnosti glede podpore države gostiteljice bodo opredeljene v posebnem MOS, ki bo podpisan med državo gostiteljico in pogodbenico.

3. Država gostiteljica je odgovorna, da zagotovi vod ustrezne številčnosti in pripravljenosti za potrebno logistično in administrativno podporo za nemoteno delovanje Centra.

#### 9. člen REŠEVANJE SPOROV

Spore, ki izhajajo iz razlage ali izvajanja tega sporazuma, bosta pogodbenici reševali z neposrednim medsebojnim posvetovanjem brez pomoči zunanje jurisdikcije.

#### 10. člen SPREMEMBE

1. Država gostiteljica ali pogodbenica ima pravico predlagati pisne spremembe katerega koli člena tega sporazuma, razen določbe četrtega odstavka 5. člena tega sporazuma.



2. These amendments will enter into force on the date of the exchange of diplomatic notes on the completion of internal legal procedures of both the Host Nation and the Party.

3. The instruments of acceptance of the amendments will be deposited with the MOD of the Host Nation.

Article 11  
ENTRY INTO FORCE

The present Agreement with its Annex "A" shall enter into force on the date of the exchange of diplomatic notes on the completion of internal legal procedures and both the Host Nation and the Party shall act according to the provision of the Agreement from the date of its signature.

Article 12  
DURATION

This Agreement shall be valid for an indefinite period, unless the Host Nation and the Party agree otherwise.

Article 13  
TERMINATION

1. The present Agreement may be terminated by either the Host Nation or the Party at any time.

2. Either the Host Nation or the Party which is interested in terminating the Agreement, will send a written notification to the Ministry of Defence of the other Part.

3. Termination shall take effect one month after the receipt of the above mentioned written notification.

4. In the case that there are financial matters or claims pending at the time of termination, the present Agreement will remain in force until the specific issues are definitely settled.

Done in Athens on March 13<sup>th</sup>, 2001 in two originals in the English language.

For the Ministry of  
Defence of the  
Republic of Slovenia  
**Dr Anton Grizold (s)**

For the Ministry of  
National Defence of  
the Hellenic Republic  
**Apostolos Athanasios  
Tsohatzopoulos (s)**

ANEXES  
"A" Organization Chart of the MPSO  
ANNEX "A" IN THE  
AGREEMENT

2. Te spremembe začnejo veljati na dan izmenjave diplomatskih not o dokončanju notranjepravnih postopkov v državi gostiteljici in pogodbenici.

3. Listini o sprejetju sprememb se deponirata pri Ministrstvu za obrambo države gostiteljice.

11. člen  
ZAČETEK VELJAVNOSTI

Ta sporazum s prilogo A začne veljati na dan izmenjave diplomatskih not o dokončanju notranjepravnih postopkov; država gostiteljica in pogodbenica se ravnata po določbah tega sporazuma od datuma njegovega podpisa.

12. člen  
VELJAVNOST

Ta sporazum velja nedoločen čas, razen če se država gostiteljica in pogodbenica dogovorita drugače.

13. člen  
ODPOVED

1. Ta sporazum lahko kadar koli odpove bodisi država gostiteljica ali pogodbenica.

2. Država gostiteljica ali pogodbenica, ki želi odpovedati sporazum, pošlje uradno obvestilo Ministrstvu za obrambo druge pogodbenice.

3. Odpoved začne veljati en mesec po prejemu omenjenega uradnega obvestila.

4. Če ob odpovedi obstajajo nerešene finančne zadeve ali terjatve, ta sporazum še naprej velja, dokler se taka vprašanja dokončno ne rešijo.

Sestavljeno v Atenah dne 13. marca 2001 v dveh izvornikih v angleškem jeziku.

Za Ministrstvo za  
obrambo  
Republike Slovenije  
**Dr. Anton Grizold l. r.**

Za Ministrstvo za  
nacionalno obrambo  
Helenske republike  
**Apostolos Athanasios  
Tsohatzopoulos l. r.**

PRILOGA  
A – Organizacijska shema MPSOTC  
PRILOGA A  
SPORAZUMA

3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbi Ministrstvo za obrambo Republike Slovenije.

4. člen

Ta uredba začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 800-17/2001-2  
Ljubljana, dne 9. julija 2002

Vlada Republike Slovenije

**dr. Janez Drnovšek l. r.**  
Predsednik

**63. Uredba o ratifikaciji Memoranduma o soglasju med Ministrstvom za obrambo Republike Slovenije in Ministrstvom za obrambo Kraljevine Norveške o stikih in sodelovanju pri obrambnih zadevah**

Na podlagi petega odstavka 75. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 45/01) izdaja Vlada Republike Slovenije

**U R E D B O****O RATIFIKACIJI MEMORANDUMA O SOGLASJU MED MINISTRSTVOM ZA OBRAMBO REPUBLIKE SLOVENIJE IN MINISTRSTVOM ZA OBRAMBO KRALJEVINE NORVEŠKE O STIKIH IN SODELOVANJU PRI OBRAMBNIH ZADEVAH**

## 1. člen

Ratificira se Memorandum o soglasju med Ministrstvom za obrambo Republike Slovenije in Ministrstvom za obrambo Kraljevine Norveške o stikih in sodelovanju pri obrambnih zadevah, podpisan 12. marca 2002 v Oslu.

## 2. člen

Memorandum se v izvorniku v angleškem jeziku in v prevodu v slovenskem jeziku glasi:

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING  
BETWEEN THE MINISTRY OF DEFENCE OF  
THE REPUBLIC OF SLOVENIA AND  
THE MINISTRY OF DEFENCE OF  
THE KINGDOM OF NORWAY  
ON CONTACTS AND COOPERATION  
CONCERNING DEFENCE MATTERS**

The Ministry of Defence of the Republic of Slovenia and the Ministry of Defence of the Kingdom of Norway (hereinafter referred to as "the Parties")

– desiring to contribute to the strengthening of peace, confidence, stability and unity by use of mechanisms of co-operation on the whole European continent,

– considering the objectives and principles of the Charter of the United Nations and the Final Act on the Organisation for Security and Co-operation in Europe, the Paris Charter, the Vienna Document 1992, and other relevant OSCE documents,

– keeping in mind the defence co-operation laid down during the meetings of NATO ministers of defence with Partners and wishing to strengthen this co-operation as part of a dynamic process,

– confirming the will to create equal and friendly relations between the Parties based on mutual benefit which would contribute to the development and strengthening of co-operation in the field of defence,

have agreed as follows:

## Article 1

## Purpose of the Memorandum of Understanding (MOU)

This MOU establishes the framework for the co-operation in areas of mutual interest between the Parties. This MOU does not pertain to matters beyond the competence of the Ministry of Defence of the Republic of Slovenia and the Ministry of Defence of the Kingdom of Norway. The Parties shall establish co-operation based on the principles of equality and mutual benefit in accordance with the powers provided in the Slovene and Norwegian regulations. This MOU shall not prejudice the obligations of either Party arising from other international agreements.

**MEMORANDUM O SOGLASJU  
MED MINISTRSTVOM ZA OBRAMBO  
REPUBLIKE SLOVENIJE IN  
MINISTRSTVOM ZA OBRAMBO  
KRALJEVINE NORVEŠKE  
O STIKIH IN SODELOVANJU PRI  
OBRAMBNIH ZADEVAH**

Ministrstvo za obrambo Republike Slovenije in Ministrstvo za obrambo Kraljevine Norveške (v nadaljevanju pogodbenika) sta

– v želji, da bi z uporabo mehanizmov sodelovanja prispevala h krepitvi miru, zaupanja, stabilnosti in enotnosti na vsej evropski celini,

– ob upoštevanju ciljev in načel Ustanovne listine Združenih narodov in Sklepne listine Organizacije za varnost in sodelovanje v Evropi, Pariške listine, Dunajskega dokumenta 1992 ter drugih ustreznih dokumentov OVSE,

– ob upoštevanju obrambnega sodelovanja, določene na sestankih obrambnih ministrov Nata s partnerskimi državami, in v želji, da bi okreplila to sodelovanje kot del dinamičnega procesa,

– ob potrditvi pripravljenosti za vzpostavitev enakopravnih in prijateljskih odnosov med pogodbenikoma na temelju vzajemne koristi, ki bi prispevali k razvoju in krepitvi sodelovanja na področju obrambe,

dosegla to soglasje:

## 1. člen

## Namen Memoranduma o soglasju (MOS)

MOS vzpostavlja osnove za sodelovanje med pogodbenikoma na obojestransko zanimivih področjih. MOS se ne nanaša na zadeve, ki niso v pristojnosti Ministrstva za obrambo Republike Slovenije in Ministrstva za obrambo Kraljevine Norveške. Pogodbenika vzpostavita sodelovanje na načelih enakopravnosti in vzajemne koristi v skladu s pooblastili, ki jima jih dajejo slovenski in norveški predpisi. MOS ne vpliva na obveznosti enega ali drugega pogodbenika iz drugih mednarodnih sporazumov.

## Article 2

## Fields of co-operation

1. The mutual relations in the area of defence co-operation between the Parties may include:

- a) bilateral dialogue on defence and security policy issues in general, military training and education,
- b) organisational and procedural aspects of activities of the Parties in the process of developing democratic and civil control and effective management of the armed forces,
- c) attendance of participants and observers at military exercises,
- d) programmes of scientific and technological development, introduction of new technology into the military field and logistic system,
- e) military history and museums as well as military publications and archives,
- f) co-operation and exchange of knowledge about defence legislation and military issues,
- g) social, sports, and cultural activities,
- h) military geography, cartography and infrastructure services.

2. Specific issues of co-operation in the fields referred to in paragraph 1 may be set out in more detail by the Parties in special arrangements according to this MOU.

## Article 3

## Forms of co-operation

Co-operation in defence related matters will mainly take place between the Parties through the following activities;

- bilateral defence talks and consultations as appropriate on current issues,
- reciprocal visits between representatives of the Ministries of Defence and the Armed Forces.

## Article 4

## Annual plans

Annual plans of bilateral co-operation shall be drawn up pursuant to this MOU.

## Article 5

## Protection of information

All classified information exchanged or generated in connection with this MOU will be used, transmitted, stored, handled and safeguarded in accordance with the parties applicable national security laws and regulations, to the extent that they provide a degree of protection no less stringent than provided for NATO classified information as set forth in the document "Security within the North Atlantic Treaty Organisation" C-M (55) 15 (Final), and its subsequent amendments.

Accordingly, such information will not be submitted to a third party without prior consent from the other party to this MOU.

Until a general security agreement between the parties has been signed, the above mentioned document, "Security within the North Atlantic Treaty Organisation" C-M (55) 15 (Final), and its subsequent amendments, shall be observed.

## 2. člen

## Področja sodelovanja

1. Vzajemni odnosi na področju obrambnega sodelovanja med pogodbenikoma lahko vključujejo:

- a) dvostranski dialog o splošnih vprašanih obrambne in varnostne politike, vojaškem usposabljanju in izobraževanju,
- b) organizacijske in postopkovne vidike dejavnosti pogodbenikov pri razvoju demokratičnega in civilnega nadzora ter učinkovitega vodenja oboroženih sil,
- c) sodelovanje udeležencev in opazovalcev na vojaških vajah,
- d) programe znanstvenega in tehnološkega razvoja, uvajanje novih tehnologij na vojaško področje in v logistični sistem,
- e) vojaško zgodovino in muzeje ter vojaške publikacije in arhive,
- f) sodelovanje in izmenjavo znanja o obrambni zakonodaji in vojaških vprašanih,
- g) družabne, športne in kulturne dejavnosti,
- h) vojaški zemljepis, kartografijo in službe za infrastrukturo.

2. Pogodbenika lahko podrobneje določita posebna vprašanja sodelovanja na področjih, ki so navedena v prvem odstavku, v posebnih dogovorih v skladu z MOS.

## 3. člen

## Oblike sodelovanja

Pogodbenika pri obrambnih zadevah sodelujeta na te načine:

- ustrezni dvostranski obrambni pogovori in posvetovanja o trenutno pomembnih zadevah,
- obojestranski obiski predstavnikov ministrstev za obrambo in oboroženih sil.

## 4. člen

## Letni načrti

Letni načrti dvostranskega sodelovanja se pripravijo v skladu z MOS.

## 5. člen

## Varovanje informacij

Vse zaupne informacije, ki so izmenjane ali nastanejo v zvezi z MOS, se uporabljajo, prenašajo, shranjujejo, obravnavajo in varujejo v skladu z veljavnimi državnimi varnostnimi zakoni in predpisi pogodbenikov do te mere, da omogočajo stopnjo varovanja, ki ni nič manjša od stopnje varovanja zaupnih informacij Nata, kot to določa dokument "Varnost v Organizaciji severnoatlantske pogodbe" C-M (55) 15 (končna različica) in njegove poznejše spremembe.

Glede na navedeno se te informacije ne smejo prenesti tretjim osebam brez predhodnega soglasja drugega pogodbenika tega MOS.

Dokler pogodbenika ne podpišeta splošnega varnostnega sporazuma, se upoštevajo zgoraj omenjeni dokument "Varnost v Organizaciji severnoatlantske pogodbe" C-M (55) 15 (končna različica) in njegove poznejše spremembe.

## Article 6

## Financial provisions

The sending party will cover travel expenses to and from the host country, as well as room and board and medical insurance.

The receiving party will cover travel expenses on its territory and will assist in providing accommodations according to requirements of the sending Party and in acquiring urgent medical and dental care.

## Article 7

## Settlement of dispute

Any disagreement as to the interpretation or application of this MOU shall be resolved by consultations between the Parties.

## Article 8

## Final Provisions

This MOU comes into force on the day of the last notification by both parties that all of the national legal procedures necessary for its coming into force have been completed.

Done at Oslo on 12<sup>th</sup> day of March 2002 in two copies in English.

For the Ministry of Defence of  
the Republic of Slovenia  
**Dr Anton Grizold** (s)

For the Ministry of Defence of  
the Kingdom of Norway  
**Kristin Krohn Devold** (s)

## 6. člen

## Finančne določbe

Pogodbenik pošiljatelj krije stroške potovanja v državo gostiteljico in iz nje, stroške namestitve in prehrane ter zdravstvenega zavarovanja.

Pogodbenik gostitelj krije stroške potovanja na svojem ozemlju in pomaga pri zagotovitvi namestitve v skladu z zahtevami pogodbenika pošiljatelja ter tudi pri zagotavljanju nujnega zdravstvenega in zobozdravstvenega varstva.

## 7. člen

## Reševanje sporov

Pogodbenika rešujeta nesoglasja pri razlagi ali uporabi tega MOS z medsebojnimi posvetovanji.

## 8. člen

## Končne določbe

MOS začne veljati na dan zadnjega obvestila pogodbenikov, da so izpolnjeni vsi notranjepravni postopki za njegovo veljavnost.

Sestavljeno v Oslu dne 12. marca 2002 v dveh izvodih v angleškem jeziku.

Za ministrstvo za obrambo  
Republike Slovenije  
**dr. Anton Grizold** l. r.

Za ministrstvo za obrambo  
Kraljevine Norveške  
**Kristin Krohn Devold** l. r.

## 3. člen

Za izvajanje memoranduma skrbi Ministrstvo za obrambo Republike Slovenije.

## 4. člen

Ta uredba začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 800-24/2002-2

Ljubljana, dne 9. julija 2002

**Vlada Republike Slovenije**

**dr. Janez Drnovšek** l. r.  
Predsednik

**64. Uredba o ratifikaciji Sporazuma med Ministrstvom za obrambo Republike Slovenije in Ministrstvom za obrambo Republike Latvije o sodelovanju na področju obrambe**

Na podlagi petega odstavka 75. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 45/01) izdaja Vlada Republike Slovenije

**U R E D B O****O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED MINISTRSTVOM ZA OBRAMBO REPUBLIKE SLOVENIJE IN MINISTRSTVOM ZA OBRAMBO REPUBLIKE LATVIJE O SODELOVANJU NA PODROČJU OBRAMBE****1. člen**

Ratificira se Sporazum med Ministrstvom za obrambo Republike Slovenije in Ministrstvom za obrambo Republike Latvije o sodelovanju na področju obrambe, podpisan 17. aprila 2002 v Ljubljani.

**2. člen**

Sporazum se v izvorniku v slovenskem in angleškem jeziku glasi\*:

**S P O R A Z U M  
MED MINISTRSTVOM ZA OBRAMBO  
REPUBLIKE SLOVENIJE IN  
MINISTRSTVOM ZA OBRAMBO  
REPUBLIKE LATVIJE  
O SODELOVANJU NA PODROČJU OBRAMBE**

Ministrstvo za obrambo Republike Slovenije in Ministrstvo za obrambo Republike Latvije, v nadaljevanju "pogodbenika", sta

– v želji, da bi okrepila vzajemne odnose med ministrstvom za obrambo v skladu z vsebino in v smislu Ustanovne listine OZN in Sklepne listine Konference o varnosti in sodelovanju v Evropi, Pariške listine in Dunajskega dokumenta 1992 ter drugih ustreznih dokumentov OVSE,

– ker uresničujeta sodelovanje, ki poteka v okviru Evroatlantskega partnerskega sveta,

– ker si prizadevata sodelovati pri graditvi demokracije, miru in enotnosti s pomočjo mehanizmov sodelovanja po vsej evropski celini,

– ob spoznanju, da bo to povečalo varnost med evropskimi državami, s tem pa tudi varnost Evrope kot celote,

– ker priznavata Organizacijo severnoatlantske pogodbe za steber stabilnosti in varnosti,

– ker si prizadevata okrepiti miroljubno sodelovanje in stabilnost v Evropi,

– v želji, da bi dogradila in okrepila sodelovanje, ki že poteka v okviru Partnerstva za mir, in

– ker želita s sodelovanjem ministrstev za obrambo obeh držav in njihovih oboroženih sil razviti medsebojno zaupanje,

dosegla naslednje soglasje:

**1. člen**

1. Ta sporazum vzpostavlja okvir sodelovanja na področju obrambe med ministrstvom za obrambo in oboroženimi silami pogodbenikov, kot sledi:

a) organizacijski in postopkovni vidik dejavnosti ministrstev za obrambo in oboroženih sil pri razvijanju demokratično nadzorovanih, odgovornih in učinkovito vodenih oboroženih sil;

**A G R E E M E N T  
BETWEEN THE MINISTRY OF DEFENCE OF  
THE REPUBLIC OF SLOVENIA AND  
THE MINISTRY OF DEFENCE OF  
THE REPUBLIC OF LATVIA  
ON CO-OPERATION IN THE FIELD OF DEFENCE**

The Ministry of Defence of the Republic of Slovenia and the Ministry of Defence of the Republic of Latvia, hereinafter referred to as "the Parties",

– Guided by the wish to strengthen mutual relations between their Ministries of Defence in the letter and spirit of the Charter of the UN and the Final Act of the Conference on Security and Co-operation in Europe, the Paris Charter and the Vienna Document 1992 and other relevant OSCE-documents,

– in fulfilment of the co-operation taking place within the framework of the Euro-Atlantic Partnership Council,

– striving to participate in the building of democracy, peace and unity by use of mechanisms of co-operation on the whole European continent,

– recognising that it will enhance security between European states and thus the security of Europe as a whole,

– recognising the North Atlantic Treaty Organisation as a pillar of stability and security,

– aiming at a strengthening of peaceful co-operation and stability in Europe,

– desiring to complement and reinforce co-operation undertaken within the framework of the Partnership for Peace,

– expressing the wish to develop mutual trust through the co-operation of the Ministries of Defence of both countries and their armed forces,

have reached the following understanding:

**Article 1**

1. This Agreement establishes the framework for co-operation in the field of defence between the Ministries of Defence and Armed Forces of the Parties as follows:

a) Organisational and procedural aspect of activities of Ministries of Defence and Armed Forces in the process of developing democratically controlled, responsible and effectively managed armed forces,

\* Besedilo v latvijskem jeziku je na vpogled v Sektorju za mednarodnopravne zadeve Ministrstva za zunanje zadeve Republike Slovenije.

b) dvostranska izmenjava mnenj in zamisli s področja obrambe, obrambnih zasnov, varnosti in nadzora oboroževanja;

c) izmenjava izkušenj pri usposabljanju enot, vojaškem izobraževanju, upravljanju in vodenju osebja;

d) izmenjava zamisli o sodelovanju med vojaškimi in civilnimi organi;

e) izmenjava zamisli, izobraževanje in usposabljanje predvsem z vidika mirovnih operacij;

f) sodelovanje in izmenjava izkušenj pri načrtovanju, graditvi in vzdrževanju objektov.

2. Pogodbenika lahko vprašanja sodelovanja na področjih, navedenih v prvem odstavku tega člena, natančneje opredelita v dodatnih protokolih k temu sporazumu.

3. Sodelovanje lahko poteka z izmenjavo osebja ali informacij.

## 2. člen

1. Stiki na področju obrambnega sodelovanja temeljijo na medsebojno dogovorjenih dogodkih. Pogodbenika lahko pripravita konkretne predloge, ki bodo izmenjani po ustreznih vojaškodiplomatskih poteh.

2. Na temelju teh predlogov pogodbenika izdelata letni program sodelovanja, ki ga pooblaščen predstavnik pogodbenikov podpišeta najpozneje 15. novembra v tekočem letu. Letni program se z medsebojnim soglasjem pogodbenikov lahko kadar koli spremeni.

## 3. člen

Predstavniki pogodbenika pošiljatelja imajo med bivanjem na ozemlju pogodbenika gostitelja tak status, kot je določen s Sporazumom med državami pogodbenicami Severnoatlantskega pakta in drugimi državami, ki sodelujejo v Partnerstvu za mir, glede statusa njihovih sil ter protokolom k njemu.

## 4. člen

1. Za namene sodelovanja pogodbenik pošiljatelj krije te stroške:

a) stroške potovanja v državo pogodbenika gostitelja in iz nje;

b) stroške zavarovanja članov delegacije skupaj z zdravstvenim zavarovanjem, ki ne vključuje nujne zdravstvene oskrbe.

2. Pogodbenik gostitelj krije te stroške:

a) stroške nastanitve in prehrane;

b) stroške potovanja po ozemlju svoje države;

c) stroške nujne zdravstvene oskrbe.

## 5. člen

1. Pogodbenika zagotavljata varstvo informacij in podatkov, ki so jima v dvostranskih stikih dani na voljo, v skladu z zakoni in predpisi, ki veljajo v eni in drugi državi.

2. Pogodbenika soglašata, da informacij, ki jih prejmeta, ne bosta uporabljala v škodo interesov drugega pogodbenika niti jih brez predhodnega pisnega soglasja pogodbenika, ki je take informacije in podatke zbral in dal na voljo, ne bosta dala tretjim stranem.

## 6. člen

1. Ta sporazum začne veljati na dan, ko se pogodbenika po diplomatski poti uradno obvestita, da so bile izpolnjene vse notranjepravne zahteve za začetek njegove veljavnosti.

b) bilateral dialogue and exchange of ideas in the field of defence, defence concepts, security and arms control,

c) exchange of experience in the field of training of troops, military education, administration and management of personnel,

d) exchange of ideas in the field of co-operation between military and civilian authorities,

e) exchange of ideas, education and training in the field of particle aspect of peace-keeping,

f) co-operation and exchange of experience in the planning, construction and maintenance of buildings.

2. Detailed issues of co-operation in the fields specified in paragraph 1 of this Article can be defined accurately by the Parties in the form of additional protocols to this Agreement.

3. The co-operation may take place either through the exchange of personnel or by the exchange of information.

## Article 2

1. Relations in the field of defence co-operation will be based on mutually agreed events. Both Parties can make concrete proposals, which will be exchanged through the appropriate military diplomatic channels.

2. Based on these proposals the Parties will develop an Annual programme on co-operation, which will be signed by authorised representatives of the Parties not later than 15 November of the current year. The annual programme may be amended at any time with mutual consent of both Parties.

## Article 3

While staying on the territory of the Hosting Party, the status of the representatives of the Sending Party will be governed by the Agreement among the States Parties to the North Atlantic Treaty and the Other States Participating in the Partnership for Peace Regarding the Status of Their Forces and its Protocol.

## Article 4

1. For the purposes of co-operation the Sending Party will bear the following expenses:

a) travel costs to and from the Hosting Party;

b) insurance costs of members of delegation, including non-emergency medical insurance

2. The Hosting Party will bear the following expenses:

a) costs of accommodation and meals;

b) costs of travelling within its territory;

c) costs of emergency medical care.

## Article 5

1. The Parties shall guarantee the protection of information and data made available to them in bilateral contacts in accordance with the laws and regulations in force in each of the states.

2. The Parties hereto agree not to use the information they receive to the detriment of the interests of the other Party and shall not submit such information to third Parties without prior written consent from the Party that collected and made available such information and data.

## Article 6

1. This Agreement shall enter into force on the day of notification by both Parties through diplomatic channels that all internal legal requirements for its entry into force have been completed.

2. Ta sporazum je sklenjen za nedoločen čas. Vsak pogodbenik ga lahko odpove s 6-mesečnim odpovednim rokom in o tem obvesti drugega pogodbenika.

3. Ta sporazum se s soglasjem obeh pogodbenikov lahko kadar koli spremeni. Spremembe so pisne.

4. Pogodbenika vse spore, nastale v zvezi z razlago ali izvajanjem tega sporazuma, rešujeta s pogajanjem in jih ne predložita v reševanje kateri koli tretji strani.

V potrditev tega sta podpisana, ki sta bila za to pravilno pooblaščenca, podpisala ta sporazum.

Sestavljeno v Ljubljani dne 17. aprila 2002 v dveh izvodih v slovenskem, latvijskem in angleškem jeziku, pri čemer so vsa tri besedila enako verodostojna. Ob različni razlagi tega sporazuma prevlada angleško besedilo.

Za Ministrstvo za obrambo Republike Slovenije  
**Dr. Anton Grizold** l. r.

Za Ministrstvo za obrambo Republike Latvije  
**Girts Valdis Kristovskis** l. r.

2. This Agreement is concluded for unlimited period of time. It may be terminated by any Party by giving 6 months notice to the other Party.

3. This Agreement may be amended at any time with the consent of both Parties. Amendments will be in writing.

4. Any dispute arising out of the interpretation or implementation of this Agreement will be resolved by the Parties through negotiations and will be not referred to any third Party for settlement.

In witness whereof the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Agreement.

Done at Ljubljana on 17 April 2002 in duplicate in the Slovenian, Latvian and English language, all three texts equally authentic. In case of different interpretation of this Agreement the English text will prevail.

For the Ministry of Defence of the Republic of Slovenia  
**Dr Anton Grizold** (s)

For the Ministry of Defence of the Republic of Latvia  
**Girts Valdis Kristovskis** (s)

### 3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbi Ministrstvo za obrambo Republike Slovenije.

### 4. člen

Ta uredba začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 800-23/2002-2  
Ljubljana, dne 9. julija 2002

**Vlada Republike Slovenije**

**dr. Janez Drnovšek** l. r.  
Predsednik

**65. Uredba o ratifikaciji Sporazuma med Ministrstvom za kmetijstvo, gozdarstvo in prehrano Republike Slovenije in Ministrstvom za kmetijstvo Helenske republike o sodelovanju v kmetijstvu**

Na podlagi petega odstavka 75. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 45/01) izdaja Vlada Republike Slovenije

**U R E D B O**

**O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED MINISTRSTVOM ZA KMETIJSTVO, GOZDARSTVO IN PREHRANO REPUBLIKE SLOVENIJE IN MINISTRSTVOM ZA KMETIJSTVO HELENSKE REPUBLIKE O SODELOVANJU V KMETIJSTVU**

1. člen

Ratificira se Sporazum med Ministrstvom za kmetijstvo, gozdarstvo in prehrano Republike Slovenije in Ministrstvom za kmetijstvo Helenske republike o sodelovanju v kmetijstvu, podpisan v Ljubljani 30. novembra 2001.

2. člen

Sporazum se v izvorniku v slovenskem in angleškem jeziku glasi:\*

**S P O R A Z U M  
MED MINISTRSTVOM ZA KMETIJSTVO,  
GOZDARSTVO IN PREHRANO  
REPUBLIKE SLOVENIJE IN  
MINISTRSTVOM ZA KMETIJSTVO  
HELENSKE REPUBLIKE O  
SODELOVANJU V KMETIJSTVU**

Ministrstvo za kmetijstvo, gozdarstvo in prehrano Republike Slovenije in Ministrstvo za kmetijstvo Helenske republike (v nadaljevanju pogodbenika) sta se

v želji, da bi razvijala in pospeševala sodelovanje v kmetijstvu,  
ob upoštevanju, da mora Helenska republika, ki je članica Evropske unije, upoštevati zakonodajo Evropske unije in ukrepati v skladu z njo,  
sporazumela o:

**1. člen**

Sodelovanje v kmetijstvu bo okvirno vključevalo ta področja:

- pridelava poljščin, vključno s pridelavo sadja in vrtin,
- živinoreja,
- pridelava krme,
- obdelava po spravilu in živilskopredelovalna industrija (trženje),
- kmetijske raziskave,
- pospeševalne službe in službe za usposabljanje,
- skladiščenje kmetijskih pridelkov,
- biotehnologija,
- fitosanitarni nadzor,
- veterinarske storitve,
- upravljanje kmetijskih zemljišč in kartografija,
- mehanizacija v kmetijstvu,
- melioracije,
- ribištvo in akvakultura,
- gozdarstvo.

**A G R E E M E N T  
BETWEEN THE MINISTRY OF AGRICULTURE,  
FORESTRY AND FOOD  
OF THE REPUBLIC OF SLOVENIA AND  
THE MINISTRY OF AGRICULTURE OF  
THE HELLENIC REPUBLIC  
FOR COOPERATION IN THE FIELD OF  
AGRICULTURE**

The Ministry of Agriculture, Forestry and Food of the Republic of Slovenia and the Ministry of Agriculture of the Hellenic Republic (hereinafter referred to as the Contracting Parties),

Desiring to develop and to promote the cooperation in the field of agriculture,

Considering that the Hellenic Republic, being a member state of the European Union, is obliged to observe and to act in conformity with the European Union's legislation,

Have agreed on the following:

**Article 1**

Cooperation in the field of agriculture will include, indicatively, the following sectors:

- crop production, including fruit and vegetable production,
- livestock production,
- feedstuff production,
- post-harvest treatment and food processing industry (marketing),
- agricultural research,
- extension and training services,
- storage of agricultural products,
- bio-technology,
- plant phyto sanitary control,
- veterinary services,
- agricultural land management and cartography,
- mechanisation of agriculture,
- land reclamation,
- fisheries and aquaculture,
- forestry.

\* Besedilo v grškem jeziku je na vpogled v Sektorju za mednarodnopravne zadeve Ministrstva za zunanje zadeve Republike Slovenije.



**2. člen**

Sodelovanje v kmetijstvu se uresničuje z:

- a. izmenjavo strokovnih informacij in dokumentacije;
- b. izmenjavo genetskega in biološkega materiala;
- c. izmenjavo informacij o dosežkih raziskav;
- d. izmenjavo obiskov strokovnjakov in svetovalcev;
- e. organizacijo programov za usposabljanje, seminarjev, konferenc in sestankov v državah pogodbenikov;
- f. tristranskim sodelovanjem (z drugimi državami, Evropsko unijo in/ali mednarodnimi organizacijami) zaradi pospeševanja gospodarske reforme in razvoja ter uresničevanja regionalnih projektov, s katerimi bi dosegli izboljšanje proizvodnih in tržnih sistemov;
- g. spodbujanjem skupnih vlaganj med združenim in zasebnim sektorjem obeh držav, vključno z vlaganji v proizvodnjo inputov, trženje in zunanjo trgovino;
- h. izmenjavo podatkov o zdravstvenem stanju živali, gibanju nalezljivih živalskih boleznih in uvozno-izvoznih pogojih v veterinarski medicini.

**3. člen**

Pogodbenika se dogovorita o ustanovitvi mešane slovensko-grške komisije za sodelovanje v kmetijstvu. Komisijo sestavlja enako število predstavnikov ministrstev za kmetijstvo, in če je primerno, zastopniki združenih in zasebnih agencij obeh držav.

Mešana komisija za sodelovanje v kmetijstvu se občasno in izmenično sestaja v Ljubljani in Atenah na datum, ki je vsakič posebej določen po diplomatski poti.

**4. člen**

Mešana komisija je odgovorna za:

- pospeševanje uresničevanja tega sporazuma;
- pregled razvoja v obdobju med sestankoma;
- proučevanje in odobravanje predlogov za sodelovanje na določenih področjih, ki so navedena v 1. členu;
- določanje smernic in prednostnih nalog pri razvoju, ki je predviden za obdobje do naslednjega sestanka.

Mešana komisija za sodelovanje v kmetijstvu lahko po potrebi ustanovi podkomisije za učinkovitejše izvajanje svojih nalog.

**5. člen**

Kateri koli spor zaradi razlage ali izvajanja tega sporazuma se rešuje s pogajanjem med pogodbenikoma.

**6. člen**

Vse stroške v zvezi z izmenjavo obiskov delegacij, strokovnjakov in svetovalcev krije pošiljatelj. Gostitelj mora biti obveščen o obisku en mesec pred prihodom.

**Article 2**

Cooperation in the field of agriculture shall be implemented through:

- a. Exchange of technical information and documentation;
- b. Exchange of genetic and biological material;
- c. Exchange of information on developments in scientific research;
- d. Exchange of visits of experts and consultants;
- e. Organisation of training programs, seminars, conferences, and meetings in either of the two countries,
- f. Trilateral cooperation (with other countries, the European Union, and/or international organisations) to facilitate the economic reform and to develop and to implement regional projects, aiming at the improvement of the production and marketing systems;
- g. Encouragement of joint ventures between the cooperative and private sectors of both countries, including ventures in the field of input production, marketing, and external trade;
- h. Exchange of data on the state of health of livestock, on the movements of infectious animal diseases, and on the import-export conditions in the field of veterinary medicine.

**Article 3**

The Contracting Parties have agreed on the establishment of a Joint Slovene-Hellenic Committee for Cooperation in the Field of Agriculture. This Committee will be composed of an equal number of representatives of the Ministries of Agriculture and, if applicable, by delegates of cooperative and private agencies from both countries.

The Joint Committee for Cooperation in the Field of Agriculture shall meet periodically and alternately in Ljubljana and in Athens at dates that will be arranged each time through the diplomatic channels.

**Article 4**

The Joint Committee will be responsible for:

- facilitating the implementation of the present Agreement;
- reviewing the developments taking place in the interim of two of its sessions,
- examining and approving proposals for cooperation in the specific areas of the sectors of cooperation stated in Article 1;
- setting guidelines and priorities for the development to be attained until the next session.

If deemed necessary, the Joint Committee for Cooperation in the Field of Agriculture may establish Sub-Committees for a more effective implementation of its duties.

**Article 5**

Any dispute concerning the interpretation or the implementation of the present Agreement shall be settled through negotiations between the Parties.

**Article 6**

All expenses arising from the exchange of visits of delegations and of experts and consultants will be borne by the sending (home) side. The receiving (host) side has to be informed about the visits one month prior to the arrival.

Pogodbenika raziskujeta možnosti za zagotovitev finančnih sredstev Evropske unije in/ali mednarodnih organizacij ter finančnih agencij.

Financiranje pogodbenikov bo odvisno od razpoložljivosti sredstev na obeh straneh.

#### **7. člen**

Ta sporazum začne veljati na datum zadnjega pisnega obvestila, s katerim pogodbenik obvesti drugega, da so dokončani njegovi ustrezni notranjepravni postopki.

Velja pet let in se samodejno podaljša za dodatno petletno obdobje.

Kateri koli pogodbenik ga lahko med začetnim ali dodatnim obdobjem odpove s pisnim obvestilom, poslanim šest mesecev vnaprej.

Ne glede na odpoved sporazuma se dejavnosti, ki se že izvajajo, nadaljujejo, dokler niso dokončane.

#### **8. člen**

Ta sporazum se lahko spremeni s pisnim soglasjem pogodbenikov. Take spremembe začnejo veljati v skladu s postopkom, opisanim v 7. členu.

#### **9. člen**

Pogodbenika upoštevata obveznosti, ki izhajajo iz članstva Helenske republike v EU in približevanja Republike Slovenije EU.

Sestavljeno v Ljubljani dne 30. novembra 2001 v dveh izvornikih v slovenskem, grškem in angleškem jeziku, pri čemer so vsa besedila enako verodostojna. Ob razlikah v razlagi prevlada angleško besedilo.

Za Ministrstvo za kmetijstvo,  
gozdarstvo in prehrano  
Republike Slovenije  
**Franc But** l. r.

Za Ministrstvo za kmetijstvo  
Helenske republike  
**Georgios G. Drys** l. r.

The Contracting Parties shall explore the possibilities to ensure the availability of financial resources from the European Union and/or international organisations and funding agencies.

The financial funding undertaken by the Contracting Parties will be subject to the availability of the financial resources of both sides.

#### **Article 7**

The present Agreement shall enter into force on the date of the latest written notification by which Contracting Party informs the other about the completion of its relevant internal procedures.

It shall remain in force for a period of five years and will be automatically extended for an additional five-year period.

Either Party may terminate it during the initial or the additional period upon a six-month prior written notice.

Notwithstanding the termination of the Agreement, the activities already in progress shall continue until concluded.

#### **Article 8**

The present Agreement may be amended by written consent of the Parties. Such amendments shall enter into force according to the procedure described in Article 7.

#### **Article 9**

Both Parties shall respect the obligations arising from the membership of the Hellenic Republic to the EU and from the process of approximation of the Republic of Slovenia to the EU.

Done in Ljubljana on 30 November 2001 in two originals, in the Slovene, Greek and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence in the interpretation, the English text shall prevail.

For the Ministry of Agriculture,  
Forestry and Food  
of the Republic of Slovenia  
**Franc But** (s)

For the Ministry of Agriculture  
of the Hellenic Republic  
**Georgios G. Drys** (s)

#### 3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbi Ministrstvo za kmetijstvo, gozdarstvo in prehrano.

#### 4. člen

Ta uredba začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 320-18/2002-1  
Ljubljana, dne 16. julija 2002

**Vlada Republike Slovenije**

**dr. Janez Drnovšek** l. r.  
Predsednik

- Obvestilo o začetku veljavnosti mednarodnih pogodb

**O B V E S T I L O**  
**o začetku veljavnosti mednarodnih pogodb**

Dne 3. junija 2002 je pričela veljati Konvencija med Republiko Slovenijo in Kraljevino Dansko o izogibanju dvojnega obdavčevanja in preprečevanju davčnih utaj v zvezi z davki od dohodka in premoženja s protokolom, podpisana dne 2. maja 2001 v Kopenhagnu in objavljena v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 6/02 (Uradni list Republike Slovenije, št. 23/02).

Dne 9. junija 2002 je pričel veljati Sporazum o pristopu Romunije k Srednjeevropskemu sporazumu o prosti trgovini s Protokoloma 17 in 21 ter prilogami, ki je bil sklenjen v Bukarešti 12. aprila 1997 in objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 26/00 (Uradni list Republike Slovenije, št. 93/00).

Dne 1. julija 2002 je pričel veljati Sporazum med Republiko Slovenijo in Bosno in Hercegovino o vzajemnem spodbujanju in zaščiti naložb, podpisan dne 30. maja 2001 v Sarajevu in objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 26/01 (Uradni list Republike Slovenije, št. 90/01).

Dne 2. julija 2002 je pričel veljati Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Francoske republike o sodelovanju na obrambnem področju, podpisan v Ljubljani dne 18. januarja 2002 in objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 15/02 (Uradni list Republike Slovenije, št. 57/02).

Ministrstvo za zunanje zadeve  
Republike Slovenije

## VSEBINA

61.	Uredba o ratifikaciji Sporazuma med Ministrstvom za obrambo Republike Slovenije in ministrom za obrambo Kraljevine Belgije o dvostranskem sodelovanju na obrambnem področju	753
62.	Uredba o ratifikaciji Sporazuma med Ministrstvom za obrambo Republike Slovenije in Ministrstvom za nacionalno obrambo Helenske republike o sodelovanju v večnacionalnem centru za usposabljanje za operacije v podporo miru (MPSOTC)	756
63.	Uredba o ratifikaciji Memoranduma o soglasju med Ministrstvom za obrambo Republike Slovenije in Ministrstvom za obrambo Kraljevine Norveške o stikih in sodelovanju pri obrambnih zadevah	762
64.	Uredba o ratifikaciji Sporazuma med Ministrstvom za obrambo Republike Slovenije in Ministrstvom za obrambo Republike Latvije o sodelovanju na področju obrambe	765
65.	Uredba o ratifikaciji Sporazuma med Ministrstvom za kmetijstvo, gozdarstvo in prehrano Republike Slovenije in Ministrstvom za kmetijstvo Helenske republike o sodelovanju v kmetijstvu	768
-	Obvestilo o začetku veljavnosti mednarodnih pogodb	771

